

ХАРАКТЕРИСТИКИ ИТАЛЬЯНСКИХ ИСКУССТВОВЕДЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПО АРХИТЕКТУРЕ)

Е. В. Петрова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 6 апреля 2018 г.

Аннотация: в статье рассматриваются особенности итальянских искусствоведческих текстов по архитектуре: в частности, наиболее характерные черты итальянской архитектурной терминологии и синтаксиса предложений, а также способы перевода данного типа текстов на русский язык.

Ключевые слова: перевод искусствоведческих текстов, проблемы перевода, термин в области архитектуры, итальянский язык, русский язык.

Abstract: the paper considers the main characteristics of Italian terminology of architecture and stylistic and syntactic features of Italian texts on art, in particular on architecture, from translation perspective.

Key words: translation of texts on art, translation problems, terminology of architecture, Italian language, Russian language.

Актуальность данного исследования обусловлена недостаточной изученностью искусствоведческих текстов и терминосистемы архитектуры на материале итальянского языка. Изучение терминологии, стиля и синтаксиса итальянских архитектурных текстов необходимо для осуществления адекватного и качественного перевода.

Целью работы является анализ стилистических, лексических и синтаксических особенностей итальянских искусствоведческих текстов, посвященных вопросам архитектуры в аспекте перевода на русский язык.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие задачи: 1) проанализировать стилистические характеристики итальянских искусствоведческих текстов по архитектуре; 2) выявить особенности итальянской архитектурной терминологии; 3) рассмотреть синтаксические особенности итальянского искусствоведческого текста; 4) определить способы перевода данного вида текстов.

В качестве объекта исследования были выбраны искусствоведческие тексты на итальянском языке архитектурной тематики.

Предмет исследования – стилистические, лексические и синтаксические характеристики итальянских архитектурных текстов.

Материалом исследования послужили главы из книг «*Storia dell'arte italiana*» итальянского историка искусства Дж. К. Аргана [1] и «*Guida sentimentale di*

Venezia» Д. Валери [2], а также перевод книги Дж. К. Аргана «*История итальянского искусства*» на русский язык [3]. В процессе анализа текста Д. Валери мы пользовались собственным переводом. В работе использованы методы структурного, семантического и стилистического анализа.

Определение типа переводимого текста является важным этапом предпереводческого анализа, поскольку выбор метода и вида перевода в значительной мере обусловлен типологией текста. Традиционно в переводческой науке принято выделять две основные разновидности текстов: тексты прагматические, ориентированные на содержание, и тексты, ориентированные на форму. Основной задачей первых является передача информации, вторых – художественно-эстетическое и эмоциональное воздействие на адресата. В соответствии с указанным критерием выделяются два функциональных вида перевода: информативный (специальный) и художественный. Переводимые тексты дифференцируются также на основе жанрово-стилистической принадлежности, так, в информативном переводе выделяются такие подвиды, как перевод научно-технических и официально-деловых текстов, в художественном – перевод прозаического произведения и поэтический перевод. По мнению ряда исследователей, в частности М. В. Козловской, большинство искусствоведческих текстов следует относить к научному стилю речи или научно-популярному подстилю [4]. Основной задачей текстов этого типа является адекватная передача информации, раскрытие смыслового содержания того или

иного предмета или темы. Книга Дж. К. Аргана представляет собой курс лекций по истории искусства и соответствует критериям научно-популярного текста, для нее характерны конкретность, точность, последовательность и объективность изложения материала. Книга Д. Валери является примером своеобразного синтеза художественного, публицистического и научного стилей. В текстах обоих произведений преобладающими являются функции рассуждения и описания, в то же время им свойственны некоторые черты текстов художественной литературы, в частности обилие оценочных определений «*finissima e richissima decorazione*» [2, р. 62] и метафор «*quello[ponte] degli Scalzi, un esile sopracciglio inarcato a candida meraviglia*» [2, р. 15]. Вместе с тем для обоих текстов характерно широкое использование терминологической лексики: *capitelio* – капитель, *facciata* – фасад, *guglia* – шпиль, *loggia* – крытая галерея, *palco* – ярус. Подобная лексика, по мнению исследователей, составляет самостоятельный сегмент в системе языка, образующий терминосистему архитектуры [5–7].

С точки зрения происхождения архитектурная лексика итальянского языка делится на исконную *colonna* – колонна, *portico* – галерея, *порттик*, *simasa* – кронштейн, *облом*, *гусек*; и заимствованную, в основном из греческого языка: *abside* – свод, *абсида*, *architrave* – архитрав, *basilica* – базилика, *partece* – притвор, *pronaos* – портик, *presbiterio* – амвон.

С точки зрения семантики отличительными чертами итальянской архитектурной лексики являются:

1) близость к общелитературному языку: *pilastr* – столб, *ponte* – мост, *piazza* – площадь, *cortile* – двор, *contrada* – район (города);

2) наличие у общелитературного слова терминологического значения, образующегося, как правило, путем метафоризации: *piède* – пята (колонны), *lanterna* – маковка, *ossatura* – каркас, *stelo* – стержень, *conca* – закомара;

3) наличие развитой синонимии: *arco* – *fornice*, *fusto* – *stelo*, *incrocio* – *pedicroce*, *facciata* – *prospetto*, *cupola* – *volta*, *scanalatura* – *sguscio*;

4) наличие у термина территориальных вариантов: *poggiuolo* – балкон, *sestiere* – район (городской), *campo* – площадь, *listone* – площадь (в Венеции);

5) большое количество многозначных терминов: *barbacane* – 1) консоль, 2) карниз, 3) контрфорс; *ordine* – 1) ряд, 2) ордер (архитектурный); *stucco* – 1) штукатурка, 2) лепнина.

Как и в ряде других языков [6], наиболее распространенными по структуре архитектурными терминами в итальянском языке являются:

1) однословные, среди которых выделяются простые, чья основа совпадает с корнем: *fregio* – фриз, *torre* – башня; аффиксальные, основа которых содержит корень и аффикс: *campata* – пролет (моста), *in-*

crocio – средокрестие, *torrachione* – большая башня; и сложные, имеющие в своем составе не менее двух корней: *chiaroscuro* – светотень, *pedritto* – опора, *пята* (в арочных структурах), *bassorelievo* – барельеф, *pedicroce* – средокрестие (храма);

2) двухсловные сочетания, образованные по модели существительное + прилагательное (причастие): *pietra bugnata* – рустованный камень, *arco trilobato* – трехлопастная арка, *bifora gotica* – готическое окно;

3) полилексемные, образованные по модели предлог + существительное + прилагательное: *a tetto piano* – с плоской крышей; предлог + числительное + существительное: *a tre navate* – трехнефный; существительное + предлог + существительное: *volta a crociera* – крестообразный купол; существительное + прилагательное (причастие) + предлог + существительное: *fogliami rampanti a volute* – завитки растительного орнамента; прилагательное + существительное + прилагательное (причастие) + предлог + существительное: *semplice pronaos sporgente dalla facciata* – простой, выступающий за основную линию фасада портик и т. п.

Среди способов перевода архитектурной итальянской лексики можно выделить следующие:

а) перевод с помощью существующего в русском языке термина-эквивалента: *pedicroce* – средокрестие (храма), *bifora* – средник (оконный), *guscio* – перекрытие-оболочка;

б) заимствования-кальки (в виде транслитерации): *architrave* – архитрав, *cupola* – купол, *capitelio* – капитель;

в) полукальки: *mezzorelievo* – полурельеф, *ammezzato* – полуэтаж;

г) описательного перевода или перевода-комментария (экспликация): *altana* – открытая терраса (на крыше); *intradosso* – внутренняя поверхность арки; *pluteo* – алтарная преграда;

д) функциональной замены (например, генерализации): так, словосочетание «*pietra d'Istria*» – «истрийский камень», скорее всего неизвестное русскому читателю, вполне возможно заменить на более известный и стилистически нейтральный термин – *туф*.

Перевод синонимичных терминов, на наш взгляд, требует особого внимания, поскольку их присутствие в тексте нередко приводит к путанице из-за стремления найти разницу между ними или, напротив, игнорировать ее. В итальянском языке, в отличие от русского, в специальных текстах допускается использование синонимичных терминов в одном предложении (*fusto* – *tronco*), однако механическое воспроизведение этой особенности итальянского языка при переводе (*ствол* – *стержень*) зачастую ведет к затемнению смысла или нарушению стилистических норм русского языка:

Il fusto a tronco di cono è percorso in tutta la sua lunghezza da larghe scanalature [3, p. 20].

Ствол колонны в виде утолщающегося стержня прорезан по всей длине широкими каннелюрами [1, с. 24].

Ствол колонны в виде срезанного конуса по всей длине прорезан широкими каннелюрами [перевод наш. – Е. П.].

Синтаксический анализ показал, что данные тексты по своей структуре значительно не отличаются от других письменных текстов общелитературного итальянского языка. Тем не менее они имеют ряд особенностей, среди которых наиболее характерными являются следующие:

1) наличие конструкций с большим количеством согласованных и несогласованных определений, осложненных причастными и деепричастными оборотами: *i quattro Mori di porfido, abbracciati, due di qua e due di là, sull'angolo del torrachione attiguo al Palazzo Ducale* [2, p. 39] – *фигуры четырех мавров из*

*порфира, стоящих в обнимку по углам башни, при-
мыкающей ко Дворцу дождей; purissimi steli di colonne;
e lastre marmoree, verdine rosee dorate, carrezzevoli
all'occhio come la seta* [2, p. 40] – *безупречно гладкие
стержни колонн, мраморные плиты зеленоватого,
розового и золотистого оттенков, ласкающие глаз,
будто переливы шелковой ткани.* [перевод наш. –
Е. П.]¹.

Тем не менее при переводе следует избегать словесного воспроизведения всех элементов оригинала, применяя прием опущения, если это не ведет к утрате значимой информации:

Il fusto a tronco di cono è percorso in tutta la sua lunghezza da larghe scanalature che formano spigoli acuti, in modo che la graduazione del chiaroscuro sulla larga curvatura si rifranga nel ritmo chiaroscurale più frequente degli sgusci, intensificandosi lungo il filo tagliente e quasi trasparente degli spigoli [3, p. 20].

Ствол колонны в виде утолщающегося стержня прорезан по всей длине широкими каннелюрами, образующими острые ребра, так что градация светотени в широких выемках обретает ритмичность с переходом от одной каннелюры к другой, достигая наибольшего контраста вдоль высоких и почти прозрачных ребер [1, p. 24].

Ствол колонны в виде срезанного конуса по всей длине прорезан широкими каннелюрами таким образом, что поток света, разливаясь по ее поверхности, дробится на частые борозды, и сияет еще ярче по острым, как лезвие, почти прозрачным граням [перевод наш. – Е. П.].

2) наличие сложных периодов с последовательным «нанизыванием» нескольких предложений со всеми видами подчинительной связи; в процессе их перевода на русский язык во избежание утраты смыс-

ла или утяжеления структуры предложения уместно применить такой прием синтаксической трансформации, как членение:

Mentre iniziava il rinnovamento dell'ala di Palazzo prospiciente la Piazzetta, affinché essa si accordasse con quella ultimata allora sul Molo, conferendo unità a tutto l'immenso edificio e legandolo armoniosamente al fianco della Basilica [2, p. 58].

В это же время начинаются реставрационные работы в том крыле Палаццо, что выходит на Пьяццетту, целью которых стало приведение этой части здания в соответствие с недавно отстроенной, обращенной к Молу. В результате удалось гармонично соединить здание дворца с собором, не нарушив стилистического единства всего архитектурного комплекса [перевод наш. – Е. П.].

3) одновременное использование в одном предложении неличных глагольных конструкций – абсолютных причастных, деепричастных и инфинитивных оборотов, порой значительно затрудняющих

интерпретацию. При переводе подобных конструкций приходится заменять их личными предикативными конструкциями в сочетании с причастными и деепричастными:

¹ Отмеченная особенность подтверждается данными И. Г. Будагян, согласно которым «в книгах, статьях, рефератах и учебниках, отражающих архитектурную специфику на

иностранном языке, преобладают относительно длинные предложения. В целом они в 1,7 раза длиннее, чем в художественной литературе, так как в научных текстах встречается больше определений» [8, с. 352].

Sarà da aggiungere soltanto che, ai primi dei Seicento, il Monopola aperse gli archi sotto la loggia dello Scrutinio, così da render continuo il giro del portico interno; indi, abbattuta la vecchia scala Foscaro che aderiva all'andito del Palazzo, salendo appunto alla loggia dello Scrutinio, formò ingenuamente quel prospetto dell'Orologio, che completa, ricco scenario, il grandioso spettacolo del cortile [2, p. 65].

4) частое использование безличных и пассивных глагольных конструкций: «*Nella volta a crociera si accentuano le linee di forza...*», «*L'arco acuto è formato da due archi a tutto sesto che si intersecano*» [3, p. 157]; «*Si eseguì un modesto disegno dello Scarpagnino...*» [2, p. 24–25] и т. п.

Таким образом, проведенный анализ выявил следующее:

а) итальянские искусствоведческие тексты предметной области «архитектура» в зависимости от жанра конкретного произведения являются либо разновидностью научно-популярного текста, либо представляют собой промежуточный вид текста, соединяющий в себе стилистические особенности научно-популярного, публицистического и художественного;

б) итальянской архитектурной терминологии свойственны такие черты, как близость к общелитературному языку, наличие развитой синонимии и полисемии;

в) среди синтаксических особенностей итальянских архитектурных текстов следует отметить наличие безличных и пассивных глагольных конструкций, конструкций с большим количеством согласованных и несогласованных определений в форме существительных с предлогом и причастий; а также сложных периодов со всеми видами связи, имеющих в своем составе неличные глагольные конструкции (инфинитивные и герундиальные).

Указанные конструкции из-за большого объема и сложности интерпретации грамматического материала представляют наибольшую трудность при переводе.

Остается только добавить, что в начале семнадцатого века Монопола убрал арки из-под лоджии Зала для Голосований, сделал сплошной линией внутреннего портика; снес старинную лестницу времен Фоскари, примыкавшую к внутреннему переходу, и поднимавшуюся до самой лоджии Зала для Голосований; а также удачно дополнил общую величественную перспективу присутствием баиенных часов [перевод наш. – Е. П.].

ЛИТЕРАТУРА

1. *Арган Дж. К.* История итальянского искусства : в 2 т. / Дж. К. Арган ; пер. с ит. Г. П. Смирнова. Т. 1 / под науч. ред. В. А. Дажиной. – М. : Радуга, 1990. – 319 с. : ил. – 96 л. ил.

2. *Valeri D.* Guida sentimentale di Venezia. / D. Valeri. – Firenze : Passigli Editori, 2009. – 139 p.

3. *Argan G. C.* Storia dell'arte italiana. I. Dall'antichità a Duccio / G. C. Argan. – Firenze : Sansoni, 2002. – 273 p.

4. *Козловская М. В.* Особенности искусствоведческого дискурса на английском языке в XX веке и на современном этапе : дис. ... канд. филол. наук / М. В. Козловская. – М., 2003. – 216 с.

5. *Косицкая Ф. Л.* Архитектурный дискурс и его жанры в сфере профессиональной коммуникации (на материале французского языка) / Ф. Л. Косицкая, И. Е. Зайцева // Вестник ТГПУ. – 2015. – № 4 (157). – С. 142–146.

6. *Стаматиаду Э.* Лексико-семантические, структурные и функциональные особенности архитектурной лексики (на материале английского, немецкого, греческого и русского языков) : дис. ... канд. филол. наук / Э. Стаматиаду. – Майкоп, 2010. – 178 с.

7. *Гринев А. С.* Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии : на материале тематического поля «Теория и история архитектуры» : дис. ... канд. филол. наук / А. С. Гринев. – М., 2004. – 213 с.

9. *Будагян И. Г.* Передача особенностей перевода текстов архитектурных специальностей / И. Г. Будагян, Н. А. Вишневецкая, О. Н. Романова // Бизнес. Образование. Право. – Вестник Волгоград. ин-та бизнеса. – 2015. – № 4 (33). – С. 351–354.

Воронежский государственный университет
Петрова Е. В., кандидат филологических наук, доцент
кафедры романской филологии
E-mail: petrova@rgph.vsu.ru
Тел.: 8 (473) 268-32-00

Voronezh State University
Petrova E. V., Candidate of Philology, Associate
Professor of the Romance Philology Department
E-mail: petrova@rgph.vsu.ru
Tel.: 8 (473) 268-32-00